



## LOI DE LA CHASSE

Statuts refondus, 1964, chapitre 202

## LOI DE LA PÊCHE

Statuts refondus, 1964, chapitre 203

## LOI DES PARCS PROVINCIAUX

Statuts refondus, 1964, chapitre 201

### SECTION IV

#### DU PARC PROVINCIAL DU MONT ORFORD

Interpré-  
tation:

« minist-  
re »:

« surin-  
tendant »:

« parc »:

« règle-  
ment »:

**49.** En la présente section,  
a) « ministre » désigne le ministre du  
tourisme, de la chasse et de la pêche;  
b) « surintendant » désigné l'officier  
nommé en vertu de l'article 57;  
c) « parc » signifie le Parc provincial  
du Mont Orford;  
d) « règlement » signifie un règlement  
adopté sous l'empire de la présente section.

**Territoire. 50.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut déterminer un territoire dans les comtés de Brome, Shefford, Sherbrooke et Stanstead, et plus particulièrement dans les cantons de East Bolton (Brome), Stukely (Shefford), Orford (Sherbrooke) et Magog (Stanstead), et comprenant le Mont Orford, pour constituer le parc visé par l'article 52.

### DIVISION IV

#### MOUNT ORFORD PROVINCIAL PARK

Interpre-  
tation:

“Minis-  
ter”;

“superin-  
tendent”;

“park”;

“regula-  
tion”.

**49.** In this Division:  
a) “Minister” designates the Minister  
of Tourism, Fish and Game;  
b) “superintendent” designates the of-  
ficer appointed under section 57;  
c) “park” means the Mount Orford  
Provincial Park;  
d) “regulation” means any regulation  
adopted under the authority of this  
Division.

**50.** The Lieutenant-Governor in Coun-  
cil may fix a territory in the counties of  
Brome, Shefford, Sherbrooke and Stan-  
stead, and more particularly in the town-  
ships of East Bolton (Brome), Stukely  
(Shefford), Orford (Sherbrooke) and Ma-  
gog (Stanstead), and including Mount  
Orford, to constitute the park contem-  
plated under section 52.

Acceptation de terrains.	51. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à accepter, au nom et pour le compte du gouvernement, à titre gratuit, les terrains du domaine privé compris dans le territoire mentionné à l'article 50, ou à les acquérir lui-même au moyen des contributions qui lui sont fournies en vertu de l'article 63.	51. The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister to accept in the name and on behalf of the Government, by gratuitous title, the private lands situated within the territory mentioned in section 50, or to acquire same himself by means of the contributions furnished to him in virtue of section 63.	Accepting lands.
Acquisition.	Toutefois, le gouvernement de la province peut acquérir, de gré à gré ou par voie d'expropriation, tout terrain situé dans le parc ou tout droit ou intérêt affectant tel terrain.	The Government of the Province may, however, acquire, by mutual agreement or by expropriation, any land situated within the park or any right or interest affecting such land.	Acquiring property.
Échange.	Il peut aussi, sur les recommandations du ministre du tourisme, de la chasse et de la pêche et du ministre des terres et forêts, donner des biens du domaine public en échange de tel terrain, droit ou intérêt.	It may also, upon the recommendation of the Minister of Tourism, Fish and Game and of the Minister of Lands and Forests, give property of the public domain in exchange for such land, right or interest.	Exchange.
Terrains réservés.	52. Les terrains acquis ou reçus par le gouvernement en vertu de l'article 51, ou acquis par l'une quelconque des corporations municipales visées à l'article 63 pour faire partie du parc, sont réservés, dès le moment de cette réception ou de cette acquisition, comme parc public et lieu de délassement, sous le nom de Parc provincial du Mont Orford.	52. The lands acquired or received by the Government in virtue of section 51, or acquired by any of the municipal corporations whatsoever contemplated under section 63, to form part of the park, shall be reserved immediately upon such reception or such acquisition as a public park and pleasure ground, under the name of Mount Orford Provincial Park.	Lands reserved.
Cessions prohibées.	53. Le gouvernement ne peut céder les terrains faisant partie du parc. Les corporations municipales ne le peuvent non plus, si ce n'est au gouvernement.	53. The Government shall not cede the lands forming part of the park. Neither shall the municipal corporations do so, except to the Government.	Ceding lands.
Colonisation, etc.	Ces terrains ne peuvent être affectés à des fins de colonisation et ils sont soustraits à toute exploitation minière ou forestière. Cependant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, nonobstant toute loi ou règlement à ce contraire, autoriser, aux conditions qu'il détermine, l'exploitation forestière des arbres du parc ayant un minimum de cinquante ans d'existence.	Such lands shall not be assigned to colonization purposes and they are withdrawn from all mining or forest operations. The Lieutenant-Governor in Council may, however, notwithstanding any law or regulation to the contrary, authorize, upon such conditions as he may determine, the carrying on of forest operations with respect to the trees in the park at least fifty years in existence.	Colonization, etc.
Exploitation forestière.	Personne ne doit utiliser ou occuper quelque partie de ces terrains, si ce n'est sous l'autorité de la présente section ou des règlements.	No person may utilize or occupy any portion of such land except under the authority of this Division or of the regulations.	Forest operations.
Occupation de terrain.	54. Toutefois, afin de faciliter l'établissement et le fonctionnement d'un poste de télévision pour les Cantons de l'Est, il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil de louer, à la compagnie La Tri-	54. However, in order to facilitate the establishment and the operation of a television station for the Eastern Townships, the Lieutenant-Governor in Council may let, to La Tribune Company, Limited,	Using land.
Location de terrain autorisée.			Leasing of land, authorized.

bune, Limitée, pour les terme, prix et autres conditions qu'il détermine, un terrain situé dans le parc et dont le site et la superficie, ne devant pas excéder deux cent soixante mille pieds carrés, seront par lui fixés.

upon the terms, for the price and on the other conditions he shall determine, a land situated in the park and the place and area of which, not to exceed two hundred and sixty thousand square feet, shall be fixed by him.

**Entente.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut aussi, aux conditions qu'il détermine, faire avec cette compagnie toute entente qu'il juge appropriée et juste concernant le droit d'entrée dans le parc, les droits de passage et autres servitudes qu'il juge nécessaires pour atteindre les fins prévues à l'alinéa précédent.

The Lieutenant-Governor in Council may also, upon the conditions he shall determine, enter into with such company any agreement he may deem proper and fair respecting the entrance fee to such park, the rights of way and other servitudes he may deem necessary to achieve the objects provided in the preceding paragraph.

**Gardiens, etc.** 55. Les gardiens et autres fonctionnaires, temporaires ou permanents, nécessaires pour l'application de la présente section sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, et leurs fonctions et traitements sont déterminés par le lieutenant-gouverneur en conseil; chacun de ces gardiens et fonctionnaires possède dans le parc les pouvoirs d'un agent de la paix.

55. The wardens and other officers, temporary or permanent, necessary for the carrying out of this Division, shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council, upon the recommendation of the Minister, and their duties and salaries shall be fixed by the Lieutenant-Governor in Council; every warden and officer shall have the powers of a peace officer in the park.

**Serment.** 56. Ces gardiens et fonctionnaires doivent, avant d'agir en cette qualité, prêter le serment suivant devant toute personne autorisée par la loi à recevoir le serment ou devant le surintendant:

56. Such wardens and officers must, before acting as such, take the following oath before any person authorized by law to administer oaths, or before the superintendent:

« Je, soussigné, A. B., gardien ou fonctionnaire du Parc provincial du Mont Orford, jure solennellement qu'au meilleur de mon jugement et avec fidélité, honnêteté et impartialité, je m'acquitterai de ma charge et de mes fonctions de gardien ou de fonctionnaire du Parc provincial du Mont Orford; ainsi, Dieu me soit en aide. »

"I, the undersigned, A. B., warden or officer of the Mount Orford Provincial Park, solemnly swear that I will faithfully and to the best of my ability, honestly and without partiality discharge my duty and functions as warden or officer of the Mount Orford Provincial Park; so help me God!"

**Surintendant.** 57. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un surintendant pour prendre charge de l'application de la présente section et des règlements établis sous son empire, et déterminer son traitement.

57. The Lieutenant-Governor in Council may appoint a superintendent for the carrying out of this Division and of the regulations made under its authority, and may fix his salary.

**Pouvoirs.** Le surintendant a les pouvoirs d'un juge de paix relativement à toute affaire qui découle de l'exécution de la présente section.

The superintendent shall have the powers of a justice of the peace with respect to any matter connected with the carrying out of this Division.

**Serment.** Avant d'agir il doit prêter serment selon la formule de l'article 56, *mutatis mutandis*.

The superintendent, before acting as Oath. such, must take the oath according to the form of section 56, *mutatis mutandis*.

**Réglementation.** 58. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements pour:

58. The Lieutenant-Governor in Council may make regulations for: **Regulations.**

a) L'aménagement, le contrôle et l'administration du parc;

(a) The laying out, control and management of the park;

b) La protection de la flore, du poisson, du gibier et des autres animaux;

(b) The protection of the flora, fish, game and other animals;

c) La prévention et l'extinction des incendies;

(c) The prevention and extinction of fires;

d) L'admission des visiteurs dans le parc;

(d) The admission of visitors to the park;

e) L'administration et la réglementation de la pêche et la prévention et la suppression de toute nuisance dans les lacs et les cours d'eau;

(e) The management and regulating of fishing and the prevention and suppression of anything harmful in the lakes and watercourses;

f) L'octroi et le prix des licences et des permis, la location de terrains pour l'aménagement et l'exploitation de jeux de golf, de tennis, de ski, ou autres, ainsi que la location des maisons de club, des restaurants, des chalets de repos, ou autres édifices nécessaires;

(f) The issuing and the price of licenses and permits, the leasing of grounds for the laying out and operating of golf, tennis, skiing or other games, and the leasing of clubhouses, restaurants, resthouses or other necessary buildings;

g) La construction de routes, chemins, sentiers, ainsi que de chalets et d'hôtels et l'organisation de lieux de campement;

(g) The construction of highways, roads and paths, as well as the erection of cottages and hotels and the organizing of camping grounds;

h) Les pouvoirs et les devoirs du surintendant, des gardiens et des fonctionnaires;

(h) The powers and duties of the superintendent, wardens and officers;

i) L'exclusion des indésirables, des intrus et des personnes qui refusent de se conformer à la présente section ou à un règlement;

(i) The exclusion of undesirable persons, of trespassers and of persons who refuse to comply with this Division or any regulation;

j) L'hygiène publique et la prévention des maladies;

(j) The public health and prevention of disease;

k) Prohiber ou contrôler, dans un rayon de mille pieds des limites du parc, des établissements de commerce, panneaux-réclame et affiches;

(k) The prohibiting or controlling, within a radius of one thousand feet from the limits of the park, of commercial establishments, signboards and notices;

l) Toute autre fin se rapportant à l'application de la présente section.

(l) Any other purpose relating to the carrying out of this Division.

**Infractions.** 59. Toute personne qui enfreint quelque disposition de la présente section ou d'un règlement est passible, en sus de toute responsabilité civile et des frais, d'une amende d'au moins dix dollars et d'au plus cent dollars et, à défaut du paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'un mois à trois mois.

59. Any person infringing any provision of this Division or of any of the regulations shall be liable, in addition to all civil liability and to the costs, to a fine of not less than ten dollars nor more than one hundred dollars, and, upon failure to pay such fine and costs, to an imprisonment of not less than one month nor more than three months. **Offence. Penalty.**

Arresta-  
tion.

60. Le surintendant ou tout agent de la paix peut arrêter à vue ou expulser du parc toute personne prise en flagrant délit de contravention aux dispositions de la présente section ou d'un règlement.

60. The superintendent or any peace officer may arrest on view or remove from the park any person found infringing the provisions of this Division or the regulations.

Vente des  
objets  
confis-  
qués.

61. Tout filet, piège, dard, arme à feu ou objet quelconque légalement confisqué est vendu par le surintendant suivant les instructions du ministre et le produit de la vente, déduction faite des dépenses, est appliqué conformément à l'article 62.

61. All nets, traps, spears, firearms or instruments whatsoever lawfully confiscated shall be sold by the superintendent under the instructions of the Minister, and the proceeds of the sale, after deducting the expenses, shall be applied in accordance with section 62.

Emploi  
des  
amendes,  
etc.

62. Les amendes perçues appartiennent à Sa Majesté et sont affectées au paiement des dépenses occasionnées par l'application de la présente section. Les revenus provenant de l'octroi des licences et des permis sont employés de la même façon.

62. The fines collected shall belong to Her Majesty and be devoted towards paying the expenses incurred in carrying out this Division. The revenue from the issuing of licenses and permits shall be employed in the same way.

Dépense  
par les  
municipi-  
alités.

63. Nonobstant les dispositions contraires de toute loi générale ou spéciale, antérieure au 8 avril 1938, le conseil municipal de toute corporation de cité, de ville, de village ou de canton des comtés de Brome, Compton, Missisquoi, Richmond, Shefford, Sherbrooke et Stanstead peut, par résolution et sans autre approbation que celle du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, autoriser la dépense qu'il juge opportune pour aider à l'établissement du parc.

63. Notwithstanding any provision to the contrary of any general or special act passed prior to the 8th of April, 1938, the municipal council of any city, town, village or township of the counties of Brome, Compton, Missisquoi, Richmond, Shefford, Sherbrooke and Stanstead may, by resolution and without any approval other than that of the Minister of Municipal Affairs and of the Quebec Municipal Commission, authorize such expenditure as it may deem expedient to aid in the establishing of the park.

Achat de  
terrains,  
etc.

Le montant de la dépense autorisée peut être employé par la corporation municipale à l'achat de terrains compris dans le territoire mentionné à l'article 50 ou versé au gouvernement comme contribution à l'organisation du parc.

The amount of the expenditure authorized may be used by the municipal corporation for the purchase of lands comprised within the territory mentioned in section 50 or paid over to the Government as a contribution towards the organizing of the park.

Cession  
gratuite.

Lorsque la corporation municipale a utilisé cette dépense pour acquérir tels terrains, elle peut céder ces derniers, à titre gratuit, au gouvernement.

Whenever the municipal corporation has employed such expenditure for the acquisition of such lands, it may cede such latter, by gratuitous title to the Government.